

# 清代琉球汉语教材研究综述

桑 宇

## A Review of Research on Ryūkyū Mandarin Textbooks from the Qing Dynasty

SANG Yu

### Abstract

This paper reviews Ryūkyū Mandarin textbooks. It has been more than 200 years since Motonao Narushima (成島司直; 1778-1862) described Ryūkyū Mandarin at the beginning of the preface of *Ryūkyū Recorded Dialects* (琉球録話) written in 1806. Japanese scholars have done extensive research on the corpus of Ryūkyū Mandarin. These scholars include Hiroshi Ishizaki (石崎博志 2001), Mitsuaki Endo (遠藤光暁 2011), and Takashi Takekoshi (竹越孝 2011), who have written detailed comments and summaries of prior research on the corpus of Ryūkyū Mandarin. Related research on the grammar of Ryūkyū Mandarin textbooks has been recognized by relevant Japanese scholars, and the results of the research have been remarkable. In contrast to Japanese academic circles, the research on Ryūkyū Mandarin in Chinese academic circles started very late. An exception is Changxi Fan (范常喜 2018), who conducted meticulous work on combing the existing research in the academic circles of China and Japan. In recent years, research on Ryūkyū Mandarin in Chinese academic circles is increasing; dissertations, journal papers, and monographs are being published in rapid succession. While organizing the previous research above, the author found that some of the conclusions reached require further examination. Therefore, to clarify the research status of Ryūkyū Mandarin in China and Japan, as well as the specific differences in the respective results of the research, it is necessary to do a detailed review, which can provide reference and inspiration for future research on Ryūkyū Mandarin.

**Keywords:** 琉球官話課本、先行研究、琉球官話

## 一、引言

### 1. 琉球官话与琉球官话课本

琉球作为国名，其二字始见于中国史籍《隋书·列传·东夷流求国》一篇<sup>1)</sup>。但书中所记载的“流求”，是否是今日的冲绳还是包括台湾在内的冲绳区域，在历史学界还未有定论。不过可以断定的是琉球在中国元代，尚未被元朝纳入地方统治范围<sup>2)</sup>。这种两国之间没有明确正式交流的记录，一直持续到明朝洪武年间。明洪武5年（1372），太祖朱元璋差遣行人杨载出使琉球，颁布明朝建国改元诏书。同年十二月，琉球中山王茶度遣其弟泰期前往明朝朝贡。由此，琉球正式成为明朝的册封国。但进入十七世纪初叶，琉球在中国清朝朝贡体制下，又接受了日本萨摩藩的统治，并在萨摩藩的允许下，与清朝继续维系朝贡关系的同时，于中国福州设立朝贡的中继点——琉球馆（柔远驿），以方便使节等官员往来琉球与北京。从地理位置上看，琉球也从此时，成为了中日两国贸易的中转站。因此，琉球为了顺畅地与中国进行贸易与外交活动，有必要培养大量的汉语翻译人才，这些翻译人才被称为“通事”。在此期间，琉球方面积极派遣公费留学生“官生”与自费留学生“勤学人”分别前往中国京城国子监与福州琉球驿学习各种知识，这其中，勤学人主要学习的是天文、历法、地理、医学与农学等技术性知识，与学习四书五经、唐诗等汉学知识的官生相比，他们不但在留学人数上远远多于官生，而且对于琉球文化所做出的贡献也被认为远远大于官生<sup>3)</sup>。

在这种形势背景之下，由琉球人编纂的汉语口语教材也随之应运而生。这一批汉语教材被称为“琉球官话课本”，琉球人学习的汉语口语则被称为“琉球官话”。关于“琉球官话”一词的最早出现时间，石崎博志（2001）有所考证。他认为这只是昭和时代的旧书店在制作《琉球官话集》这一丛书的书套时，所写的题签。另外天理大学附属图书馆的藏书《琉球馆官话五种》该一名称也仅仅用来集合琉球的汉语官话资料，所使用的标签<sup>4)</sup>。而关于“琉球官话课本”一词，则始见于佐藤晴彦（1978）的论文标题<sup>5)</sup>。随后被濑户口律子所沿用，并将该词最终用于自身的博士论文标题<sup>6)</sup>。在此期间，也有相关研究者称其为“琉球官话教本”<sup>7)</sup>。而木津祐子（2012）则指出，虽然迄

1) 流求國。居海島之中。當建安郡東。水行五日而至。土多山洞。其王姓歡斯氏。名渴刺兜。不知其由來。《隋書·卷八十一·列傳第四十六·東夷流求國》，同治辛未四月淮南書局刊本。

2) 易紅：《明琉關係研究》，長春：東北師範大學博士論文，2014年4月，第3頁。

3) 石崎博志：《漢語資料による琉球語研究と琉球資料による官話研究について》，《日本東洋文化論集》第7号，琉球大學法文學部，2001年3月，第78頁。

4) 同上，第79頁。

5) 佐藤晴彦：《琉球官話課本研究序説：寫本〈人中畫〉のことば（1）》，《人文研究》30(2)，大阪市立大學文學部，1978年。

6) 濑户口律子：《琉球官話課本の研究》，中頭郡：琉球大學博士論文，2009年3月。

7) 小川英子：《琉球官話の由来とその特質》，《東北學院大學論集——人間・言語・情報》第114号，東北學院大學學術研究會，1996年9月，第146、151頁。

今为止，学界多已使用“官话课本”一词，但“课本”一词包含有近代学制之意，无论如何都有不可忽视的背离之感。虽然通事是以习得汉语官话作为最大目标，但该系列书籍并不是如近代外语教科书般，每章设置课程内容，由简入难，渐次提高外语水平。作为既是书籍编纂者也是书籍使用者的通事来说，与学习语言同等重要的是书中所传达的教养、知识、价值观、历史观等。因此在博士论文中将其称为“通事书”<sup>8)</sup>。针对这一概括性名称的不确定性，我们有必要再一次重新审视。是“课本”、“教本”，还是“通事书”。

## 2. 琉球官话研究成果

虽然琉球官话资料研究可涉及的领域众多，具体分别有资料收集整理研究、官话语言研究、官话教育研究三大领域。其中官话语言研究下，又可细分成官话词汇、官话语法与官话音韵三种。这其中以语法方面的研究最为突出。笔者将根据以上学界现有研究方向，以各个琉球官话课本的编写时间为顺序，依次整理著录。

## 二、主要著录一览

### 1. 整体资料发现、收集与介绍方面

① 武藤长平（1912）《琉球と支那文化》，载《東亜研究》2（12），東亜學術研究会，第46-49页。

② 武藤长平（1913）《琉球と支那文化》，载《東亜研究》3（1），東亜學術研究会，第60-63页。

③ 武藤长平（1915）《唐通事の支那語學研究に就きて》，载《東亜研究》5（4/5），東亜學術研究会，第204-211页。

④ 武藤长平（1917）《琉球訪書志—(上)》，载《歴史地理》29（1），吉川弘文館，第60-64页。

⑤ 武藤长平（1917）《琉球訪書志—(中)》，载《歴史地理》29（2），吉川弘文館，第75-77页。

⑥ 武藤长平（1917）《琉球訪書志—(下)》，载《歴史地理》29（3），吉川弘文館，第59-64页。

⑦ 武藤长平（1918）《薩藩及び南島の支那語學獎勵》，载《芸文》9（9），京都文学会，第86-91页。

⑧ 金子二耶（1942）《長崎訪書行》，载『支那及支那語』4（12），宝文館，第2-6页。

⑨ 伊地智善继（1942）《琉球写本官話問答》，载『支那及支那語』4（12），宝文館，第7-9页。

⑩ 鱼返善雄（1944）《琉球と支那語 南島語学資料管見》，载《日本語と支那語》，东京：慶応出版社，第328-352页。

8) 木津祐子：《琉球・長崎の通事書研究：「官話」の渡海》，京都：京都大学博士论文，2012年1月，第1-2页。

⑪ 魚返善雄（1957）《人中画と琉球人》，载《人間味の文学》，东京：明德出版社，第63-69页。

⑫ 村上嘉英（1971）《近世琉球における中国語学習の様態》，载《東方学》第41輯，東方学会，第91-112页。

⑬ 平和彦（1980）《近世奄美諸島漂着の中国人と朝鮮人の護送》，载《南島：その歴史と文化3》，東京：第一書房，第101-115页。

⑭ 六角恒广（1995）《琉球官話の研究》，载《中国語文通訊》第36期，香港中文大学中国文化研究所吴多泰中国语文研究中心，第50-52页。

⑮ 小川英子（1996）《琉球官話の由来とその特質》，载《東北学院大学論集——人間・言語・情報》第114号，東北学院大学学術研究会，第143-156页。

⑯ 喜舎場一隆（1997）《〈條款官話〉について》，载《國學院雜誌》第7号，国学院大学，第34-56页。

⑰ 石崎博志（2001）《漢語資料による琉球語研究と琉球資料による官話研究について》，载《日本東洋文化論集》第7号，琉球大学法文学部，第55-98页。

⑱ 石崎博志（2001）《〈外国語による琉球語研究資料〉および〈琉球における官話文献目録〉》，载《日本東洋文化論集》第7号，琉球大学法文学部，第99-134页。

⑲ 远藤光晓、竹越孝主编（2011）《清代民國漢語文獻目録》，學古房，第287-292页。

⑳ 内田庆市（2013）《琉球官話の新資料——関西大学長澤文庫蔵〈中国語文集〉》，载《中国語研究》第55号，白帝社，第1-22页。

㉑ 范常喜（2018）《百年来琉球官話課本研究綜述与展望》，载《域外漢籍研究集刊》，北京：中华书局，第17輯，第457-500页。

㉒ 李如龙、张俊红、井上史雄（2018）《翻譯研究紹介論文 琉球方言における閩方言からの借用語：中琉文化交流の証拠》，载《明海日本語》（23），明海大学日本語学会，第1-10页。

## 2. 《中国語会話文例集》方面

### (1) 原始資料・写本（1种）：

① 关西大学长澤文庫蔵本《中国語会話文例集》。

### (2) 写本影印件：

① 内田庆市编著（2015）《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》（彩色影印长澤本），吹田：関西大学出版部，第352(13)-360(5)页。

### (3) 写本排印件：

① 内田庆市（2013）《琉球官話の新資料——関西大学長澤文庫蔵〈中国語文集〉》，载《中

国語研究》第55号，白帝社，第13-22页。

②内田庆市编著（2015）《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》（长泽本），吹田：関西大学出版部，第237(128)-244（121）页。

#### （4）相关研究：

①内田庆市（2015）《中国語会話文例集 研究解題篇》，载《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》，吹田：関西大学出版部，第3-14页。

②范常喜（2019）《琉球官话课本〈中国语会话文例集〉所存“曲座”资料述略》，载《文化遗产》2019年第2期，中山大学，第49-53页。

### 3. 《官话问答便语》方面

#### （1）原始资料·写本（2种）：

①天理大学附属图书馆藏本《琉球官話五種第四冊》。

②法政大学冲绳文化研究所赤木文库藏本。

#### （2）写本影印件：

①濑户口律子（2005）《官話問答便語全訳：琉球官話課本研究》（黑白影印天理本），宜野湾：榕樹書林，第194(105)-296(3)页。

②高津孝、陈捷主编（2012）《琉球王国汉文文献集成》（第三十三册，黑白影印天理本），上海：复旦大学出版社，第321-432页。

③高津孝、陈捷主编（2012）《琉球王国汉文文献集成》（第三十四册，黑白影印赤木本），上海：复旦大学出版社，第1-118页。

#### （3）写本排印件：

①李炜等著（2015）《清代琉球官话课本语法研究》（天理本），北京：北京大学出版社，第159-185页。

②陈泽平（2021）《琉球官话课本三种：校注与研究》（以天理本为主，以赤木本为辅），福州：福建人民出版社，校注说明页起，第1-64页。

#### （4）相关研究：

①木津祐子（2004）《赤木文庫蔵〈官話問答便語〉校》，载《冲绳文化研究》第31卷，法政大学冲绳文化研究所，第543-657页。

②濑户口律子（2008）《琉球〈官话问答便语〉及其语言的考察》，载《中国语言学报》第13期，商务印书馆，第241-247页。

③孟子敏(2009)《琉球漢語教科書〈官話問答便語〉の文字分析考察》,載《松山大学総合研究所所報》(62),松山大学総合研究所,第116-135頁。

#### 4. 《百姓官話》方面

##### (1) 原始資料・写本(7種):

- ①天理大学附属図書館蔵本《〈百姓官話〉,琉球官話五種第二冊》。
- ②八重山博物館蔵本《新本家文書》九《百姓》。
- ③八重山博物館蔵武島家文書八《百姓問答》。
- ④京都大学文学部博物館蔵本《百姓・支那人琉球來航譚》,印池宮城記。
- ⑤京都大学文学研究科図書館蔵本《百姓》,書末印記敦厚堂。
- ⑥冲绳县立博物館蔵本《百姓》。
- ⑦关西大学長澤文庫蔵本《百姓話》。

##### (2) 写本影印件:

①濑户口律子(1994)《百姓官話全訳》(黑白影印天理本),明治書院,第169(96)-262(3)頁。

②高津孝、陈捷主编(2012)《琉球王国汉文文献集成》(第三十三册,黑白影印京大文学研究科蔵本),上海:复旦大学出版社,第1-123頁。

③木津祐子(2013)《琉球写本〈人中畫〉四卷付〈百姓〉》(黑白影印京大本),京都:臨川書店,第484-610頁。

④内田庆市编著(2015)《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》(彩色影印长泽本),吹田:関西大学出版部,第287(78)-318(47)頁。

##### (3) 写本排印件:

①木津祐子(2013)《琉球写本〈人中畫〉四卷付〈百姓〉》,京都:臨川書店,第742-773頁。

②内田庆市编著(2015)《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》(长泽本),吹田:関西大学出版部,第175(190)-206(159)頁

③李炜等著(2015)《清代琉球官話課本语法研究》(天理本),北京:北京大学出版社,第185-216頁。

④陈泽平(2021)《琉球官話課本三種:校注与研究》(以天理本为主,以京大文学研究科蔵本为辅),福州:福建人民出版社,校注说明頁起,第120-179頁。

##### (4) 相关研究:

①濑户口律子(1988)《琉球写本官話課本——〈百姓官話について〉》,載《語学教育研究論

叢》(5), 大東文化大学語学教育研究所, 第146-161页。

②濑户口律子(1991)《从声调上推测〈琉球百姓官话〉的方言性质》, 载《語学教育研究論叢》(8), 大東文化大学語学教育研究所, 第158-163页。

③濑户口律子(1992)《〈百姓官話〉の写本二種に於ける比較》, 载《語学教育研究論叢》(9), 大東文化大学語学教育研究所, 第116-129页。

④児玉啓子(1995)《古琉球における中国語教育序論〈百姓官話〉について》, 载《神田外語大学紀要》第7号, 神田外語大学, 第139-180页。

⑤王庆云(2002)从《〈老乞大〉、〈朴通事〉和〈百姓官話〉看古代国外汉语教材的口语化特征》, 载《汉语口语与书面语教学——2002年国际汉语教学学术研讨会论文集》, 北京: 北京大学出版社, 第112-120页。

⑥王庆云(2003)《古代朝鲜、琉球汉语教学及教材研究引论——以〈老乞大〉、〈朴通事〉、〈百姓官話〉为例》, 载《云南师范大学学报》2003年11月第1卷第5期, 云南师范大学, 第48-50页。

⑦木津祐子(2007)《〈百姓〉の成立と傳承》, 载《東方學》115, 東方学会, 第123-140页。

⑧张全真(2009)《百姓官話所记录的南京方言及山东方言现象发微》, 载《长江学术》2009年第2期, 武汉: 武汉大学出版社, 第92-100页。

⑨张全真(2009)《〈百姓官話〉所載史實考》, 载《松山大学総合研究所所報》(62), 松山大学総合研究所, 第158-166页。

⑩张全真(2009)《〈百姓官話〉的語言》, 载《松山大学総合研究所所報》(62), 松山大学総合研究所, 第136-144页。

⑪木津祐子(2015)《〈百姓〉の異本〈百姓話〉について》, 载《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》, 吹田: 関西大学出版部, 第25-30页。

## 5. 《学官话》方面

### (1) 原始资料·写本(3种):

- ①天理大学附属图书馆藏本《〈學官話〉, 琉球官話五種第三冊》。
- ②天理大学附属图书馆藏本《尊駕白文》, 琉球官話五種第五冊》。
- ③关西大学长泽文库藏本《學官話》。

### (2) 写本影印件:

①濑户口律子(1994)《百姓官話全訳》(黑白影印天理学官话本), 宜野湾: 榕樹書林, 第170(95)-262(3)页。

②高津孝、陈捷主编(2012)《琉球王国汉文文献集成》(第三十三册, 黑白影印天理学官话本), 上海: 复旦大学出版社, 第125-224页。

③高津孝、陈捷主编（2012）《琉球王国汉文文献集成》（第三十三册，黑白影印天理尊驾白文本），上海：复旦大学出版社，第225-320页。

④内田庆市编著（2015）《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》（彩色影印长泽本），吹田：関西大学出版部，第286(79)-318(47)页。

### (3) 写本排印件：

①内田庆市编著（2015）《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》（长泽本），吹田：関西大学出版部，第209(156)-234(131)页

②李炜等著（2015）《清代琉球官话课本语法研究》（天理学官话本），北京：北京大学出版社，第216-240页。

③陈泽平（2021）《琉球官话课本三种：校注与研究》（以天理学官话本为主，以天理尊驾白文本为辅），福州：福建人民出版社，校注说明页起，第65-119页。

### (4) 相关研究：

①濑户口律子（1992）《琉球官話課本の研究—2—〈尊駕—学官話〉について》，载《南島史学》（39），第44-53页。

②濑户口律子（2006）《琉球官話課本〈学官話〉兩種抄本の比較》，载《外国語学研究》（7），大東文化大学大学院外国語学研究科，第15-21页。

③奥村佳代子（2015）《〈學官話〉の語彙概観》，载《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》，吹田：関西大学出版部，第15-24页。

## 6. 《广应官话》方面

### (1) 原始资料·写本（2种）：

①天理大学附属图书馆藏本《廣應官話，琉球官話五種第一冊》。

②法政大学冲绳文化研究所赤木文库藏本《廣應官話》。

### (2) 写本影印件：

①高津孝、陈捷主编（2012）《琉球王国汉文文献集成》（第三十五册，黑白影印天理本），上海：复旦大学出版社，第43-354页。

②高津孝、陈捷主编（2012）《琉球王国汉文文献集成》（第三十六册，黑白影印赤木本），上海：复旦大学出版社，第1-322页。

### (3) 相关研究：

①濑户口律子（1994）《琉球官話課本〈広応官話〉の言語》，载《東洋研究》（114），大東

文化大学东洋研究所，第37-54页。

②濑户口律子（1996）《日本琉球的中国语课本〈广应官话〉》，载《中国语文》1996年第4期，北京：北京大学出版社，第283-287页。

③郭芹纳（2000）《对日本琉球的中国语课本〈广应官话〉一文的一点商榷》，载《汉语史研究集刊》（3），第242-246页。

④木津祐子（2013）《〈廣應官話〉と乾隆年間の琉球通事》，载《太田齋・古屋昭弘兩教授還曆記念中国語学論集》，第175-186页。

⑤范常喜（2016）《法政大學冲繩文化研究所赤木文庫藏琉球官話課本〈廣應官話〉述略》，载《海交史研究》2016年第1期，第53-70页。

## 7. 《琉球官话集》方面

### (1) 原始资料·写本（5种）：

①天理大学附属图书馆藏本《琉球官話集》（包含《二字話》、《三字話》、《四字話》、《五字話》）。

②法政大学冲绳文化研究所藏本《官話 全》。

③天理大学附属图书馆藏本《官話（三字口）》。

④法政大学冲绳文化研究所藏本《琉球二字官話集》

④石垣市立八重山博物馆藏本《官話》。

### (2) 写本影印件：

①宫良当壮（1981）《琉球官話集》（黑白影印天理官话集本），第一书房出版，第5-136页。

②高津孝、陈捷主编（2012）《琉球王国汉文文献集成》（第三十四册，黑白影印天理官话集本），上海：复旦大学出版社，第119-254页。

③高津孝、陈捷主编（2012）《琉球王国汉文文献集成》（第三十四册，黑白影印法政官话全本），上海：复旦大学出版社，第255-268页。

④高津孝、陈捷主编（2012）《琉球王国汉文文献集成》（第三十四册，黑白影印天理三字口本），上海：复旦大学出版社，第269-296页。

⑤高津孝、陈捷主编（2012）《琉球王国汉文文献集成》（第三十四册，黑白影印法政二字官話集本），上海：复旦大学出版社，第297-512页。

### (3) 写本排印件：

①宫良当壮（1981）《琉球官話集》（天理官话集本），第一书房出版，第147-560页。

②大岛吉郎（1999）《〈琉球官話集〉語彙索引・附翻刻四種》，近代漢語研究会。

**(4) 相关研究：**

① 多和田真一郎 (1986) 《琉球官話集の語彙：称呼類，内外親属称呼之類，向人回答類，人物死後称呼之言，応答人物死後之類，身体之類，食物之類》，载《琉球の方言》(10)，法政大学冲繩文化研究所，第101-122页。

② 矢放昭文 (1982) 《〈琉球官話集〉の反切について》，载《地域研究》12(1)，鹿儿岛经济大学地域经济研究所编，第25-30页。

③ 池宮正治 (1990) 《〈琉球官話集〉補注追勘》，载《国文学論集》第33号，琉球大学法文学部，第35-89页。

④ 渡边ゆきこ (2000) 《〈琉球官話集〉の反切について——北方官話の一側面——》，载《冲繩大学人文学部紀要》第1号，冲繩大学人文学部，第11-17页。

⑤ 兼本敏 (2004) 《教本として〈琉球官話集〉について：動詞を中心に》，载《冲繩国際大学総合学術研究紀要》7(1)，冲繩国際大学総合学術学会，第25-44页。

⑥ 兼本敏 (2008) 《〈琉球官話の資料集成〉における“了”に関する考察》，载《冲繩国際大学日本語日本文学研究》12(2)，冲繩国際大学日本語日本文学会刊行，第1-11页。

⑦ 濑户口律子 (2008) 《琉球二字官話集と琉球官話》，载《大東文化大学外国語学部創設三十五周年記念論文集》，大東文化大学外国語学部刊行，第95-111页。

⑧ 金城ひろみ (2013) 《琉球官話課本における語彙の分類方法：〈琉球官話集〉五字官話を例に》，载《日本東洋文化論集》，琉球大学法文学部刊行，第149-161页。

⑨ 金城ひろみ (2015) 《琉球官話的词汇分类——以〈琉球官話集〉为例》，载《现代汉语的历史研究》，杭州：浙江大学出版社，第146-151页。

**8. 《条款官话》方面****(1) 原始资料·写本（1种）：**

① 那霸市历史博物馆藏本。

**(2) 写本影印件：**

① 高津孝、陈捷主编 (2012) 《琉球王国汉文文献集成》(第三十五册，黑白影印那霸历史博物馆藏本)，上海：复旦大学出版社，第1-42页。

**(3) 写本排印件：**

① 喜舍場一隆 (1997) 《〈條款官話〉について》，载《國學院雜誌》98(8)，东京：国学院大学出版部，第37-43页。

**(4) 相关研究：**

①喜舍場一隆（1997）《〈條款官話〉について》，载《國學院雜誌》98(8)，东京：国学院大学出版部，第34-56页。

②赤岭守（2011）《〈條款官話〉初探》，载《盛清社会與揚州研究》，台北：遠流出版，第117-129页。

③张明明（2018）《从〈条款官话〉看晚清时期的琉球外交》，载《浙江师范大学学报》2018年第1期，浙江师范大学，第76-80页。

**9. 《人中画》方面****(1) 原始资料·写本（5种）：**

①天理大学附属图书馆藏本《人中畫》五卷（《风流配》、《自作孽》、《狭路逢》、《終有報》、《寒徹骨》）。

②京都大学文学研究科图书馆藏本《人中畫》四卷（《风流配》、《自作孽》、《終有報》、《寒徹骨》）。

③东京大学综合图书馆藏本《人中畫》四卷（《风流配》、《狭路逢》、《終有報》、《寒徹骨》）。

④八重山博物馆藏本《人中畫》一卷（自作孽）。

⑤关西大学长泽文库藏本《人中畫》一卷（《終有報》）。

**(2) 写本影印件：**

①木津祐子（2013）《琉球写本〈人中畫〉四卷付〈百姓〉》（黑白影印京大本），京都：臨川書店，第5-482页。

②内田庆市编著（2015）《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》（彩色影印长泽本），吹田：関西大学出版部，第250(115)-282(83)页。

**(3) 写本排印件：**

①木津祐子（2013）《琉球写本〈人中畫〉四卷付〈百姓〉》（京大本），京都：臨川書店，第617-741页。

②李丹丹（2013）《清琉球官话课本〈人中画〉语法研究》（天理本自作孽卷），北京：北京大学出版社，第206-249页。

③内田庆市编著（2015）《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》（长泽本），吹田：関西大学出版部，第142(223)-172(193)页。

④李炜等著（2015）《清代琉球官话课本语法研究》（天理本），北京：北京大学出版社，第240-334页。

**(4) 相关研究：**

① 佐藤晴彦 (1978) 《琉球官話課本研究序説：写本〈人中画〉のことば (1)》，载《人文研究》30 (2)，大阪市立大学文学部刊行，第67-81页。

② 佐藤晴彦 (1979) 《琉球写本官話課本のことば》，载《中国語語学》(226)，日本中国語学会，第88-98页。

③ 佐藤晴彦 (1980) 《琉球官話課本研究序説：写本〈人中画〉のことば (2)》，载『人文研究』32 (4)，大阪市立大学文学部刊行，第267-288页。

④ 石崎博志 (2002) 《琉球官話譯〈人中畫〉と白話〈人中畫〉風流配》，载《琉球・中国交流史研究》，第90-154页。

⑤ 王勇 (2005) 《从〈人中画〉》明清两个写本看“把”“对”“将”的句型取代》，广州：中山大学硕士学位论文。

⑥ 李晓雪 (2005) 《琉球官话课本〈人中画〉与嘯花轩写刻本〈人中画〉否定标记的历时比较》，广州：中山大学硕士学位论文。

⑦ 李丹丹 (2008) 《〈人中画〉琉球写本的“自家”》，载《中国語学》(255)，日本中国語学会，第78-94页。

⑧ 李丹丹 (2008) 《清琉球官话课本〈人中画〉语法研究——兼论“南方官话”及其相关问题》，广州：中山大学博士论文。

⑨ 木津祐子 (2013) 《琉球写本〈人中畫〉四卷付〈百姓〉》(京大本)，京都：臨川書店。

李丹丹 (2013) 《清琉球官话课本〈人中画〉语法研究》，北京：北京大学出版社。

⑩ 木津祐子 (2015) 《〈終有報〉と〈人中畫〉》，载《関西大学長澤文庫蔵琉球官話課本集》，吹田：関西大学出版部，第31-39页。

⑪ 范培培 (2018) 《琉球官话课本的“把”字句和“将”字句》，载《汉语学报》2018年第2期，华中师范大学，第66-78、96页。

⑫ 范常喜 (2019) 《琉球写本〈人中画〉对嘯花轩本的校勘价值——以〈风流配〉为例》，载《国际汉学》2019年第4期，北京外国语大学，第126-131、202页。

**(5) 琉球官话综合研究：**

① 瀬戸口律子 (1994) 《琉球官話課本の言語——課本の中の福州語》，载《南島史》(44)，南島史会，第24-37页。

② 木津祐子 (2004) 《琉球編纂の官話課本に見る〈未曾〉〈不曾〉〈没有〉：その課本間差異が意味すること》，载《中国語学》(251)，日本中国語学会，第34-55页。

③ 兼本敏 (2006) 《琉球における〈中国語官話集〉の比較》，载《南島文化》(11)，沖繩國際大学南島文化研究所，第1-11页。

④ 木津祐子 (2008a) 《琉球的官話課本，“話”．文体与“教訓”言語》，《域外漢籍研究集刊》，

第4辑，北京：中华书局，第17-23页。

⑤木津祐子（2008b）《乾隆二年八重山難民浙江省漂着事件における官話訊問について——〈呈稟文集〉及び〈八重山家譜〉を中心に》，载《アジア文化交流研究》（3），関西大学アジア文化交流研究センター，第33-50页。

⑥张全真（2009）《〈官話問答便語〉〈学官話〉〈廣應官話〉〈百姓官話〉四種琉球漢語課本中の注音字考》，载《松山大学総合研究所所報》（62），松山大学総合研究所，第145-157页。

⑦濑户口律子（2009）：《琉球官話課本の研究》，中头郡：琉球大学人文社会科学研究科博士论文。

⑧木津祐子（2010）《琉球通事における〈官話〉と〈教訓〉》，载《統訓読論 東アジア漢文世界の形成》，东京：勉誠出版，第263-269页。

⑨瀬戸口律子（2011）《琉球官話課本の研究》，宜野湾：榕樹書林。

⑩王琳（2011）《琉球官話課本中の“得”、“替”、“给”及其相关问题研究》，广州：中山大学博士论文。

⑪木津祐子（2012）《〈官話〉の現地化：長崎通事書の二重他動詞“把”と琉球通事書の処置文》，京都大学文学部研究紀要（51），京都大学大学院文学研究科・文学部，第129-147页。

⑫木津祐子（2012）《琉球・長崎の通事書研究：「官話」の渡海》，京都：京都大学文学研究科博士论文。

⑬木津祐子（2013）《琉球を臨界面とする〈境界性中国語〉の形成について》，平成13-14年度文部科学省科学研究費基盤研究C（2）研究成果報告書。

⑭李炜等（2015）《清代琉球官話課本語法研究》，北京：北京大学出版社。

⑮瀬戸口律子（2015）《琉球の留学生たちと琉球官話課本》，载《中国語教育》（13），中国語教育学会，第88-98页。

⑯赤岭守（2015）《琉球官話教本にみる福州事情——〈学官話〉と〈官話問答便語〉を中心に》，载《轉換期の台湾史研究》，第363-392页。

⑰木津祐子（2021）《長崎・琉球の通事》，载《東アジア文化講座》第2卷，第375-385页。

⑱王琳（2021）《清代琉球官話課本新探——对于“得”“替”“给”多功能性的考察》，天津：南开大学出版社。

⑲桂钱英（2022）《琉球官話課本研究——以〈学官話〉〈官話問答便語〉为中心》，杭州：浙江工商大学硕士学位论文。

### 三、代表性研究者的成果评述

#### 1. 木津祐子与濑户口律子

日本琉球官話資料研究现状的一个显著特点就是有一批专注于一手原始文献，解析语法的研

究者。其中无法忽视的是研究官话性质特点的木津祐子以及基础研究众多的濑户口律子。其中汇集了2012年以前自身所著论文的木津祐子（2012）京都大学博士论文，详细剖析了以下三点。

（1）解释了何为琉球通事，通过琉球通事学习官话中产生的官话学问体系、官话学习体系与官话历史背景等史实，明晰了琉球官话使用者——琉球通事这一群体的实质。

（2）详细分析了主要琉球官话课本中的语言特征、文体特征以及题材特征，从而发现琉球通事对待中华的态度。

（3）提出琉球通事所学习的官话，不具有陆路传播的渐次变化的特点，而是拥有海路传播所特有的突变属性。从而明确琉球官话的本质是具有多种语言体系的一种口语。

汇集了自1988年始的相关论文的濑户口律子（2011）《琉球官話課本の研究》一书中，围绕琉球官话分析了以下三点。

（1）结合当时所发现的琉球官话课本，对当时还未有定论的琉球官话性质南北支学说给出观点。即17-18世纪，琉球人所学习的琉球官话绝不可能是北京官话，而是一种普及在广大南方地区的官话。

（2）根据琉球官话课本中所述内容，明确了当时琉球的社会状况、风俗制度。

（3）明确了18世纪琉球的汉语教育实态的同时，也证明了琉球官话教育的学习形态与同时期长崎的官话教育二者并不相同。

## 2. 李炜团队

在中国，琉球官话课本的主要研究者是中山大学李炜教授及其硕博学生。2003年李炜赴日任教一年，获得天理大学藏本《官话问答便语》、《学官话》、《百姓官话》、《广应官话》以及《人中画》，并将其带回中国，率领研究团队开始对琉球官话课本进行语法研究。

其中研究团队中的学位论文：

王勇（2005）《从〈人中画〉》明清两个写本看“把”对“将”的句型取代》，广州：中山大学硕士学位论文。

李晓雪（2005）《琉球官话课本〈人中画〉》与嘯花轩写刻本〈人中画〉否定标记的历时比较》，广州：中山大学硕士学位论文。

李丹丹（2008）《清琉球官话课本〈人中画〉语法研究——兼论“南方官话”及其相关问题》，广州：中山大学博士论文。

王琳（2011）《琉球官话课本中的“得”、“替”、“给”及其相关问题研究》，广州：中山大学博士论文。

上述的学位论文主要对人中画的语法进行了全面而深入的研究。其中李丹丹（2008）运用历时比较法，对嘯花轩本与天理本的人中画进行研究，证明了汉语近代语法转变到汉语现代语法的关键期是18世纪中叶。对天理本与同时代的北方官话作品、南方方言作品、其他琉球官话课本等进行共时语法比较，证明了天理本的语法特征与北方官话、江淮官话等之间存在一系列的语法差

异，而与南方闽、吴、粤、客四大方言之间存在整体的语法对应，从理论层面上将琉球官话课本的语言定性为“南方官话”即闽、吴、粤、客四大南方方言在“官话”层面上的投射。

王琳（2011）则对琉球官话课本中三个多功能词“得”、“替”、“给”及其分别代表的能性范畴、与事范畴、给予—使役—被动范畴的历时演变与共时分布进行研究，明确了现代汉语从萌芽时期进入发展初期以来三种语法范畴的南北类型差异，最后在南北类型的大背景下对琉球官话课本的“南方官话”性质、“官话”性质进行再认识。

李炜（2015）则汇集以上研究论文，以现代汉语多功能词“给”为研究主线，考察琉球官话课本给予、与事、使役、被动等几个重要语义语法范畴，从而展现琉球官话课本的语法特点，较为深入地认识到琉球官话的语法性质。

与以上研究观点有不同的是，陈泽平（2021）<sup>9</sup>再次指出，琉球官话就是福州官话，并从琉球官话中提取词汇语法方面的用例加以印证。

#### 四、总结

起步于20世纪的日本琉球官话课本研究，在资料收集、分类整理、文献考证与文本分析等方面都取得了十分显著的成果。研究视角灵活多样，研究力量和队伍表现出了明显的专业化特点。不过，当前琉球官话研究仍面临一些问题。比如，近年的新出论文与著作仍然是在整理自身以往研究，新的研究角度未有提出。并且研究过于集中在语法方面，而语法方面所涉及的以同时期其他地区为视角的研究，还未得到充分开发和重视。

木津祐子（2012）博士论文所遗留下来的问题：（1）随着给予“琉球官话”影响的中国东南部方言相关调查报告，近年来陆续见刊。通过与东南部方言调查报告的对照研究，更能进一步巩固“琉球官话”的语言特征的相关论证。（2）当时的琉球的传统汉学的汉诗文学习，与琉球通事的汉语学习两者之间，存在着何种关系。（3）李氏朝鲜的“译学书”与琉球通事所使用的汉语教材有何种类与差异。以上的三个问题，迄今为止依然没有得到确切的系统性梳理与论证。

王琳（2021）基于琉球官话课本三大范畴的表现形式，考察南北方方言古今的类型差异，得出三种范畴表现的类型差异有着深厚的底层原因或接触影响的结论。认为南方方言与事范畴的表达主要体现了汉语内部自身发展的延续，而汉语普通话、北方方言与事范畴的表达并不是语言其内部发展的必然结果，而是与阿尔泰语系诸语言的接触有关。针对此一观点，因为书中并未使用朝鲜时代汉语教材与清代满汉合璧体汉语教材中的相关语料，所以我们仍然需要慎重采用此一学说观点。

另外，使用朝鲜时代汉语教材语料进行研究对照时，我们需要慎重取例。竹越孝（2018）已经明确提出，朝鲜时代汉语教材共有两种类型。其一是“汉儿言语—官话类”即《老乞大》、《朴

9) 陈泽平：《琉球官话课本三种校注与研究》，福州：福建人民出版社，2021年5月，第27-29页。

通事》诸版本。其二是“朝鲜式汉语类”，即《训世评话》、《象院题语》、《华音启蒙》以及《你呢贵姓》等抄本类<sup>10)</sup>。由于“汉儿言语—官话类”的汉语教材的修订工作是在汉族人为主导下进行的，其结果更接近于中国本土的共同语，即“官话”。而“朝鲜式汉语类”的汉语教材则受到较浓厚的朝鲜语干扰。所以我们采取以上教材例句分析清代官话时，应该格外注意“朝鲜式汉语”类教材中语顺、语法不通之处，不可牵强附会。遗憾的是近年相关研究论文，仍有学者未注意到此一语言现象。

综上，我们认为继续整理比较琉球与朝鲜半岛的官话语料，分析两地域的官话教材形式上与种类上的差别，两地域的官话教材上的语言差别，以及两地域官话学习教育体制的不同，仍有很大意义。通过弄清琉球官话研究现状，我们可以利用中日两国学界现有的研究成果，学习其中优秀的研究方法，从而发现新的研究问题以及获得新的研究线索。

---

10) 竹越孝：《朝鲜时代汉语教材的内部差异——以“是”的用法为例》，《南开语言学刊》第31期，2018年9月，第34页。